

Автор:

Гараева Диния Динмухамедовна

студентка

Елабужский институт (филиал)

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Елабуга, Республика Татарстан

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОМИНАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ

Аннотация: в статье проведён анализ структурно-семантического функционирования идиом в составе номинативных фразеологических единиц на страницах современной английской периодики.

Ключевые слова: номинативные идиомы, идиомы с подчинительной структурой, идиомы неинтегрирующего характера.

В настоящее время, как отмечает А.В. Ухтомский [1, с. 1], английская пресса занимает одно из особых мест в информационном пространстве. По сравнению с объёмом текстов в прессе на других языках, объём текстов англоязычных СМИ находится на уровень значительно выше. Это связано с тем, что тематика, используемая в англоязычных СМИ, освещает как внутренние проблемы страны, так и внешнюю её область, тем самым, вступая в тесный контакт с другими языками. В свою очередь, тесная связь с другими языками способствует всё большему распространению различных фразеологизмов. Иными словами, тематическая неограниченность англоязычной прессы определяет разнообразие её лексики.

Так, на страницах современной английской периодики можно встретить различные изобразительно-выразительные средства, среди которых особое внимание уделяется фразеологизмам, а именно, таким фразеологическим

единицам как идиомам. Дело в том, что богатство и многообразии фразеологии английского языка служит поводом для исследования её отдельных аспектов.

Изучение специфики идиом, употребляемых в текстах англоязычных СМИ, заслуживает внимания даже только потому, что они добавляют этим текстам особую яркую эмоциональную окрашенность, тем самым, являясь средством привлечения читательской аудитории к тому или иному материалу. Обладая характерными признаками и выполняя различные функции, идиомы представляют собой осложнённый способ выражения содержания и особую фразеологическую единицу.

Следовательно, специфика употребления идиоматических выражений на страницах современной англоязычной СМИ как один из аспектов фразеологии английского языка, требующий тщательного изучения, обуславливает актуальность выбранной темы исследования.

Объектом исследования являются английские идиомы.

Фактической базой исследования послужили тексты следующих английских периодических изданий газеты «*The New York Times*», «*Los Angeles Times*», «*The Financial Times*», «*The Guardian*» и журнала «*Elle*».

Цель исследования – выявить специфику использования номинативных фразеологических единиц в современной английской прессе.

В качестве теоретической основы нашего исследования используется семантико-структурная классификация фразеологических единиц, разработанная А.В. Куниным. Теоретический анализ классификации фразеологических единиц А.В. Кунина показал, что она представляет собой так называемую «разветвлённую» систему исследования учёным классов и различных подклассов фразеологических единиц на основе их семантического и структурного соотношения. Идиомы, по мнению А.В. Кунина, образуют собой особые подклассы в составе 3 классов – номинативных, междометных и модальных, а также коммуникативных фразеологических единиц.

В данном исследовании рассмотрим структурно-семантическую специфику использования идиом в составе номинативных фразеологических единиц в

современной английской периодике. Так, исследование специфики употребления номинативных идиом (НИ) в американской и британской прессе на основе их структурной типизации можно представить следующей схемой:

I. НИ + подчинительная структура; данный тип идиом ярко прослеживается в следующих предложениях:

1. «The president *was_on_the_verge_of* announcing he would pull out of the *North American Free Trade Agreement ...*» [5] где структура идиомы *be on the verge of smth* («быть на грани, быть на волоске от чего-либо») основана на подчинении посредством предлога *on*.

2. «She touts thousands of testimonials from strangers who have reached out to her with stories of how feeling powerful has helped them overcome *rough patches* in their lives» [6]. В данном предложении идиома *rough patches* в значении «полоса неудач, тяжёлый период» представляет собой подчинительную структуру типа прил. + сущ.

3. «For example, both heads of the femurs, long bones in the leg, were sitting *side by_side*» [6]. Субстантивная идиома *side by side* («бок о бок, рядом») выражена предложно подчинительной связью с помощью предлога *by*.

4. «This discrepancy in social standing became even more apparent the following week when the young picture restorer went to visit Evans in Coventry for a second date and, *like_a_fish_out_of_water*, suddenly appeared nervous, clumsy and shy» [3]. Идиома *like a fish out of water* («чувствовать себя не в своей тарелке») является ярким примером субстантивной идиомы с подчинительной структурой, выраженной предложной связью *out of*.

5. «Potential husbands were *thin_on_the_ground*, and almost immediately, Evans wondered if she had been too rash» [4]. В данном предложении субстантивная идиома *thin on the ground* («кот наплакал, раз, два и обчёлся») подчинительная связь представлена предлогом *on*.

Как известно, английская фразеология богата на фразеологические заимствования из различных языков, в особенности, из французского. И, как правило, современная английская периодика не лишена таких оборотов.

Рассмотрим несколько интересных примеров НИ с подчинительной структурой, заимствованных из французского:

1. «You could also «birth» a creative *tour_de_force*, possibly one you've been working on for the past six months» [2]. В идиоме *tour de force*, которая означает «изобретательность, ловкость», французский предлог *de* отражает подчинительную связь.

2. «Mary Ann was duly summoned from her home in Coventry for a blind date. The result was a *coup_de_foudre*» [4]. Данное предложение также является иллюстрацией предложной подчинительной связи посредством французского предлога *de* в идиоме *coup de foudre* со значением «любовь с первого взгляда».

II. НИ + сочинительная структура, выраженная сочинительными союзами *and* и *or* или бессоюзно:

– НИ с сочинительными союзами:

1. «There are exceptions to this rule of course, but *by_and_large*, it is commonly held that the meaning of a word has no bearing on the sounds which form it» [6]. В идиоме *by and large* компоненты *by* и *large* объединены посредством сочинительного союза *and* и воедино образуют целостное значение «в общем».

2. «This is a painting by *so_and_so* and I want this much for it,» he tells me» [4]. В идиоме *so-and-so* однородные компоненты *so* и *so* соединены при помощи сочинительного союза *and*, образуя целостное значение «так себе, ничего не стоящий».

3. «Mr. Trump's penchant for picking fights is well established by now, but it continues to confound and exasperate foreign leaders who are not accustomed to such *rough_and_tumble* interactions with American presidents» [6]. В идиоме *rough-and-tumble* компоненты *rough* и *tumble* объединены сочинительным союзом *and*, образуя целостное значение «беспорядочный».

– НИ + бессоюзная сочинительная связь. Данный структурный тип номинативной идиомы, представленный идиомами типа *Jack Johnson* («тяжёлое орудие, снаряд») или *Tommy Atkins* («солдат британской армии»), практически

вышел из употребления, поэтому встретить подобные идиомы на страницах современной английской периодики является крайней редкостью.

III. Идиомы типа знаменательное слово + служебное слово:

1. «But while people may feel more powerful in a Superman-like stance, some scientists think any behavioral differences are, *at best*, grossly exaggerated» [6]. В данном предложении номинативная идиома неинтенсифицирующего характера *at best*, компонентами которой являются предлог *at* и знаменательное слово *best*, выступает в целостном значении «мягко говоря, в лучшем случае, как минимум».

2. «This is the kind of brainshock that, once you shake off the initial surprise, questions go stampeding through your head like a bunch of spooked mastodons. So let's take it one step *at a time*» [6]. Номинативная идиома *at a time* с компонентами предлог *at* + знаменательное слово *time* предстаёт в целостном значении «сразу, за раз, одновременно».

3. «A visiting West End art dealer saw the piece and offered £200 for it *on the spot*» [4]. Компоненты в виде предлога *on* и знаменательного слова *spot* в идиоме *on the spot* образуют целостное значение «тут же, немедленно».

4. «Sympathy by Olivia Sudjic review – *up-to-the-minute* debut» [4]. Данный заголовок является иллюстрацией номинативной идиомы с компонентами, состоящими из предлога *up to* и знаменательного слова *debut*, которые образуют целостное значение «актуальный».

5. «Trump's *Off-the-Cuff* Tweets Strain Foreign Ties» [6]. В данном заголовке номинативная идиома с компонентами *off* (предлог) и *cuff* (знаменательное слово) образует целостное значение «импровизированный».

IV. Фразеологические интенсификаторы + экзоцентрическая структура: «Just Hit the Ball and Run *Like Hell*» [6]. В данном заголовке номинативная идиома *like hell* содержит компоненты *like* и *hell*, где союз *like* выступает в качестве интенсификатора и образует с компонентом *hell* целостное значение «очень быстро, стремительно».

V. НИ + цельнопредикативная структура: «The election did not *come_as_a complete_surprise*» [3]. В данном предложении идиома *come as a surprise* со значением «стать неожиданностью» выполняет функцию сказуемого.

Таким образом, анализ функционирования номинативных идиом с точки зрения их структурной типизации показал, что наиболее часто употребляемыми номинативными идиомами в современной американской и британской периодике являются идиомы с подчинительной структурой и идиомы неинтенсифицирующего характера, состоящие из знаменательного и служебного слова. Как оказалось, данные фразеологические единицы служат не только для создания экспрессивности и образности высказывания, но и для привлечения читателя к определённому явлению, событию или объекту.

Список литературы

1. Ухтомский А.В. Приёмы и методы переводов фразеологизмов (на материале современной английской прессы): Автореф. – М.: Заказ, 2007. – 20 с.
2. Elle. – 2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elle.com/> (дата обращения: 13.04.2017).
3. Financial Times. – 2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/> (дата обращения: 3.06.2017)
4. The Guardian. – 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 03.06.2017).
5. Los Angeles Times. – 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.latimes.com/popular/> (дата обращения: 17.04.2017).
6. The New York Times. – 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 30.05.2017).